

**LANKIDETZA HITZARMENA, GUGGENHEIM  
BILBAO MUSEOAREN FUNDAZIOIAETA  
BILBOKO UDALAREN KULTURA SAILAREN  
ARTEKOA**

**BILDUTAKOAK**

ALDE BATETIK, Nekane Alonso Santamaría andrea, Bilboko Udalaren Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria, udal horren izenean eta ordezkari modura. Helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao; IFK: P-4802400-D.

BESTETIK, Juan Ignacio Vidarte Fernández jauna (NAN: 14.924.303-V), Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren izenean, erakunde horretako zuzendari nagusia baita. Helbidea: Abandoibarra etorbidea, 2 Bilbao; IFK: G- 48832240.

**ADIERAZTEN DUTE:**

Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioa irabazi-asmorik gabeko erakunde da, bestek beste, artea eta kultura lantzen dituen.

Erakundearen lanaren arloetako bat gazteentzako kultur programazioa da eta Bilboko Udalak hori babestu eta sustatu nahi du berezko programen bidez, baina bai gure urian sektore hori bultzatzen duten giza-ekimenei laguntza eman ere.

Bere helburuak betetzeko Fundazioak urteko programazioa du, hainbat emankizunekin Bilbon, Hitzarmen honen eranskinean dauden proiektuaren eta aurrekontuaren arabera.

2016an ziklo berria hasiko da Bilboko Guggenheim Museoaren eta Solomon R. Guggenheim Foundation erakundearen artean. Hain zuzen ere, euren aliantza berri eta lankidetzazabaldu eta sakonduko dute.

Bilboko Udala 2000. urtetik da Museoko Patronatoko kidea eta 2010etik da Batzorde Betearazlearen kidea. Udalak erakunde horrekin daukan konpromisoa indartu nahi du eta 2016ko ekitaldian 250.000 euro emango dizkio eguneroko jarduna finantzatzeko. Ekarpen horren bidez, Bilboko Udalak Fundazioaren Patronatoan eta Batzorde Betearazlean daukan partaidetza sendotzen da.

Egokia da Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren eta Udalaren arteko lankidetzaz-esparru proposa edukitzea.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
FUNDACIÓN DEL MUSEO GUGGENHEIM  
BILBAO Y EL ÁREA DE CULTURA DEL EXCMO.  
AYUNTAMIENTO DE BILBAO**

**REUNIDOS**

DE UNA PARTE, D<sup>a</sup>. Nekane Alonso Santamaría, Concejala Delegada del Área de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación de este Ayuntamiento, que tiene su domicilio en Plaza Ernesto Erkoreka, nº 1, (48007 Bilbao) y NIF P-4802400-D.

DE OTRA PARTE, D. Juan Ignacio Vidarte Fernández, con DNI 14.924.303-V que lo hace en nombre de la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, de la que es Director General, entidad con domicilio en Bilbao, Abandoibarra etorbidea, 2 y CIF G-48832240.

**EXPONEN**

La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, es una entidad sin ánimo de lucro, que, entre otros campos, trabaja en torno al desarrollo de las artes y la cultura.

El ámbito de trabajo de la entidad se desarrolla en un sector cultural que el Ayuntamiento de Bilbao quiere respaldar y potenciar, mediante programas propios, pero también apoyando las iniciativas sociales que impulsan este sector en nuestro Municipio.

Para cumplir sus fines la Fundación desarrolla una programación anual que incluye un importante número de actuaciones en la Villa de Bilbao, tal como se recoge en el proyecto y presupuesto que se adjuntan al presente Convenio.

En 2016 comienza un nuevo ciclo en la relación entre el Museo Guggenheim Bilbao y la Solomon R. Guggenheim Foundation que renuevan su alianza, ampliando y profundizando en la colaboración.

El Ayuntamiento de Bilbao, que desde el año 2000 es miembro del Patronato del Museo y desde 2010 de su Comité Ejecutivo, desea reforzar su compromiso con esta institución, aportando en el ejercicio 2016 la cantidad de 250.000 euros destinada a financiar su operativa. A través de esta aportación se consolida la participación del Ayuntamiento de Bilbao en el Patronato de la Fundación y en su Comité Ejecutivo.

Para lo anterior resulta conveniente disponer de un marco idóneo de colaboración entre la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao y el Ayuntamiento de Bilbao.

## KLAUSULAK

**BAT.- HELBURUA.-** Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren arteko lankidetzaren arautzea 2016an, elkartearen helburuak betetzeko eta bere jardueraren egokiaz bideratzeko.

Erakunde onuradunak diru-laguntza jasoko duen jardueraren garatu beharko du programa horren proiektuaren eta aurrekontuaren arabera. Erakundeak agiri horiek aurkeztu ditu eta Hitzarmenaren I. Eranskinean daude.

Diruz lagundutako Programaren Aurrekontua Eranskin horretan dago eta 28.700.610 eurokoa da.

Hitzarmen honetako eranskinak hitzarmenaren atal bakoitza dira eta harekin batera sinatu beharko dira.

**BI.- UDALAREN EKARPENA.-** Bilboko Udalak 250.000 euroko ekarpen izenduna egingo dio erakundeari 2016 41000 33310 4819900 partidaren kargura, erakunde horrek 2016an aurrera eraman dezan aurreko puntuari aipatutako programa.

Diru-laguntza hau erakundearen urteko ustiapen defizita estaltzeko ematen da. Hortaz, diru-laguntzaren zenbatekoa ez da izango defizita baino handiagoa. Hori gertatuko balitz, soberako kopurua jardueraren hori diruz laguntzen duten administrazio publikoetara itzuli beharko da, Diru-laguntzei buruzko Legearen eta horren garapenerako arauetan aurreikusitako baldintzetan.

Bilboko Udalaren ekarpena kopuru finkoa da eta, beraz, ez da lehenengo klausulan adierazitako aurrekontuaren arabera. Hala ere, aurreko paragrafoan ezarritakoa beteko da.

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioarteko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gainerakoa. Jasotzaileak nahitaz jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

**HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK.-** Diruz lagun daitezkeen gastuak hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zabalduz gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren ezarritako epean egiten direnak.

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.- OBJETO.-** El objeto del presente Convenio es regular la colaboración que se desarrollará durante el año 2016 entre la Fundación del Museo Guggenheim de Bilbao y el Ayuntamiento de Bilbao.

La entidad beneficiaria deberá desarrollar la actividad subvencionada conforme al proyecto y el presupuesto para la referida actividad. Estos documentos, presentados por la entidad beneficiaria, figuran como Anexo I del Convenio.

El Presupuesto del Programa subvencionado, tal como figura en el referido Anexo, asciende a 28.700.610,00 €.

Los Anexos que se señalan en este Convenio forman parte de él, por lo que deberán firmarse junto a él.

**SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL.-** El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de 250.000,00€ con cargo a la partida 2016 41000 33310 4819900 como subvención nominativa a la Fundación como contribución al desarrollo de su actividad en el año 2016.

Esta subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse a las Administraciones Públicas que subvencionan la actividad, en los términos previstos en la Ley de Subvenciones y la normativa que la desarrolla.

La aportación del Ayuntamiento de Bilbao es una cantidad fija, por lo que no estará en función del presupuesto señalado en la cláusula primera, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras ayudas recibidas para la misma finalidad.

**TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES.-** Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio.

**LAU.- ORDAINKETA.-** Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa alde zuzentzeko izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

**BOST.- AZPIKONTRATAZIOA.-** Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

**SEI.- BESTE BETEBEHAR BATZUK.-** Aurreko klausulan adierazitako betebeharrak gainera, aldeek beste hauek izango dituzte:

a) Erakunde onuradunak bermatuko du diru-laguntzako jarduera horien inguruko protokolo-ekitaldietan, inaugurazioetan eta abarretan Bilboko Udalaren Kultura Saileko ordezkariak egongo direla.

b) Jendaurrean egiten diren komunikazioetan euskara zuzen eta egokia erabiliko dela bermatuko da. Komunikazio- eta publizitate-ekitaldi guztietan gaztelania eta euskara erabiliko dira.

c) Diruz lagundutako programaren barruan antolatzen diren jardueretan udalaren ordezkariak sartzen utziko zaie.

**ZAZPI.- KOORDINAZIOA ETA INFORMAZIOA.-** Kultura Sailak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak antolatzen dituzten kultur ekintzetan, programazioak koordinatzeko ahalegina egingo dute eta bakoitzaren kultur jarduerari buruzko informazioa emango diote beste aldeari.

Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak informazioa eta datuak bidaliko dizkio Kultura Sailari, azken horrek diruz lagundutako programaren oihartzuna ebaluatu ahal izan dezan. Horretarako, jardueraren memorian emaitzen adierazleak, prentsa-txostenak eta abarrak aurkeztuko ditu.

Adierazleak datu hauek erakutsiko dituzte, gutxienez:

- Jarduera-kopurua eta jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

- Egin diren beste kultur jarduera batzuen kopurua (ikastaroak,...) eta beste kultur jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

**CUARTA.- ABONO.-** El abono de esa cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

**QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN.-** El beneficiario podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

**SEXTA.- OTRAS OBLIGACIONES.-** Además de la obligación señalada en la cláusula anterior, la colaboración se atenderá a lo siguiente:

a) Por la entidad beneficiaria se asegurará la presencia de los representantes del Ayuntamiento de Bilbao (Área de Cultura) en los actos protocolarios, inauguraciones,... que tengan relación con las actividades subvencionadas.

b) Se garantizará el correcto y fluido uso del euskera en las comunicaciones que se hagan con el público. En todos los actos de comunicación y publicidad se utilizarán el castellano y el euskera.

c) Se facilitará el acceso de representantes municipales a las actividades organizadas dentro del programa subvencionado.

**SÉPTIMA.- COORDINACIÓN E INFORMACIÓN.-** El Área de Cultura y la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao intentarán coordinar sus programaciones en las actividades culturales que organicen, facilitando información sobre sus respectivas actividades culturales.

La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao se compromete a remitir al Área de Cultura las informaciones y datos para evaluar la repercusión del programa subvencionado, mediante la aportación en la memoria de la actividad de indicadores de resultados, dossieres de prensa,...

Los indicadores mostrarán, al menos, los siguientes datos:

- Número de actividades y número de personas asistentes a esas actividades.

- Número de otras actividades culturales realizadas (cursos,...) y número de personas asistentes a esas otras actividades culturales.

**ZORTZI.- JUSTIFIKAZIO-KONTUA.-** Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak ekitaldiko kontuak aurkeztu beharko ditu auditoriaren txostenarekin batera, Diru-laguntzei buruzko Araudi Orokorra onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 EDren 80. Artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira.

Kontu horiek Udalean aurkeztu behar dira diru-laguntza jasotzen duen erakundearen gobernu-organoak kontuok onartzen dituenetik hilabete igaro baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Udalaren logoa [www.guggenheim-bilbao.es](http://www.guggenheim-bilbao.es) web orrian eta Museoaren sarreran Udalaren izena agertzen dela ziurtatzea.

**BEDERATZI.- PROGRAMA ALDATZEA.-** Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark erantzun beharko du baimena beren beregan.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kalteztatzen ez badira.

**HAMAR.- DESEGITEA.-** Hitzarmen hau desagiteko arrazoi izango dira:

- Erakundeak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren jarduerak arautzen

**OCTAVA.- CUENTA JUSTIFICATIVA.-** La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao deberá presentar las cuentas anuales del ejercicio acompañadas del informe de auditoría, según lo previsto en el art. 80 del R.D. 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento General de Subvenciones.

Estas cuentas deberán ser presentada al Ayuntamiento antes de que transcurra un mes de la aprobación de las mismas por el órgano de gobierno de la entidad beneficiaria.

La cuenta justificativa contendrá además la siguiente información:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Acreditación de la inclusión del logo municipal en la página web [www.guggenheim-bilbao.es](http://www.guggenheim-bilbao.es) y en el vestíbulo del Museo.

**NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.-** Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

**DÉCIMA.- RESOLUCIÓN.-** Constituyen causa de resolución del convenio:

dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

**HAMAIIKA.- DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA.-** Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

**HAMABI.- ARAUBIDEA.-** Hitzarmen hau bere klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Klausuletan aurreikusita ez dagoen guztirako, diru-laguntza publikoak arautzen dituen legeriara joko da, bereziki Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrera eta hori garatu duten arauetara, batez ere 2006ko uztailaren 1eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Arautegira.

Hitzarmen hau interpretatzean, gauzatzean, desegitean edo hitzarmenaren eraginen inguruan sor daitezkeen gatazkak Bilboko auzitegi eta epaimahaien esku utziko dira. Hala ere, alde biek arbitrajera jo dezakete euren gatazkak konpontzeko, indarrean dauden legeetan ezarritakoaren arabera.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2016ko apirilaren .....an.

- El incumplimiento por la Fundación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao.

**UNDÉCIMA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.-** La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en la Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones.

**DUODÉCIMA.- NORMATIVA Y FUERO.-** El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. Para lo que no esté previsto en ellas se atenderá a lo establecido en la legislación que regula las subvenciones públicas, en especial por Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones, así como las normas que la desarrollan, en especial el Reglamento de dicha Ley, aprobado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en relación con la interpretación, ejecución, resolución y efectos de este Convenio se someten expresamente a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Bilbao. No obstante, las partes podrán acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a abril de 2016.

BILBOKO GUGGENHEIM MUSEOAREN FUNDAZIOA/  
FUNDACIÓN MUSEO GUGGENHEIM BILBAO

Sinatua/Firmado: Juan Ignacio Vidarte Fernández

BILBOKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Sinatua/Firmado: Nekane Alonso Santamaría